

Porównanie tłumaczeń Przysłów 26:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	jest człowiek, który omamił bliźniego, a potem pyta: Czyż nie żartowałem?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	jest człowiek, który zwiódł bliźniego, a potem tłumaczy: Ja tylko żartowałem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Taki jest każdy, kto zwodzi swego bliźniego i mówi: Czy nie żartowałem?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak jest każdy, który podchodzi przyjaciela swego, a mówi: Azam ja nie żartowałem?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	tak człowiek, który zdradliwie szkodzi przyjacielowi swemu, a gdy go doznają, mówi: żem żartem uczynił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	tak człowiek, co zrani bliźniego i mówi: Czy nie żartowałem?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Podobny jest człowiek, który oszukał swojego bliźniego, a potem mówi: Ja tylko żartowałem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	jest człowiek, który oszukuje bliźniego, a potem mówi: Czyż nie żartowałem?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	tak ten, kto zdradza bliźniego, a potem mówi: „Ja tylko żartowałem!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	jest ten, kto podchodzi ze zdradą do swego przyjaciela i mówi: ”ja tylko żartowałem”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	так всі, що кладуть пастки для своїх друзів. Коли ж їх зловлять говорять, що: Я зробив (це) граючись.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	tak ten, co oszukał swojego bliźniego, a następnie powiada: Przecież ja tylko żartowałem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	taki jest człowiek, który chytrze podszedł swego bliźniego i rzekł: ”Czyż nie żartowałem?”